

文化交融與重生

「獅城之子——新加坡峇峇娘惹文化」特展

■ 鄭莉蓉

故宮南院以研究、展覽及推廣亞洲多元文化為宗旨，期以可親近、具吸引力的方式，將亞洲各國文化的豐富內涵推介予國內外觀眾。2017年開辦「故宮亞洲藝術節」，首屆以「印度月」為題，串聯當期印度主題展品，推出超過三十場次精彩活動。基此，2018年第二屆故宮亞洲藝術節，在新加坡駐臺北商務辦事處主動洽商合作及全力參與支持下，定調以「新加坡月」為題，一方面擴大規模，提供超過五十場次的演講、電影、文化體驗、表演、市集、書展等五感體驗活動，另一方面以峇峇娘惹（土生華人）文化為主軸，推出「獅城之子——新加坡峇峇娘惹文化」特展，由「誰是土生？」、「娘惹美食」及「娘惹時尚」三大單元，期引領觀眾認識、體驗峇峇娘惹文化獨具一格的面貌。

展覽目標

土生（Peranakan）一詞源於馬來語，在東南亞多用來形容在當地出生的他國後裔。換句話說，土生文化是外來移民文化與當地文化透過婚姻結合、交融並不斷誕生一個新文化的故事。臺灣與新加坡均為多元移民社會，因地理位置、語言習俗、歷史情境等若干相似性，在文化上同中有異、異中有同。透過土生社群及峇峇娘惹的故事，本展不僅期待觀眾能進一步認識新加坡文化，也希望可凸顯文化的包容性、開放性及認同議題。我們或可借鏡，新加坡——一個在地圖上的小紅點，如何因致力推動對於多元族群、不同文化的尊重，而使外來文化與在地文化得以持續融合重生，形成今日兼容並蓄、繽紛燦然的新文化風貌。

誰是土生？

新加坡位於馬來半島南端，扼守馬六甲海

峽南端出口，南面隔新加坡海峽與印尼相鄰。因其優越的地理位置，數世紀以來均為世界貿易的重要集散之地，來往的商人、移民有些留了下來，與當地女子通婚，其後代便被稱為「Peranakan」。「anak」的字根在馬來語中為「孩子」之意，因而「Peranakan」可直譯為「……的子女」或「由……所生」（local-born，非 native），中文有譯作「土生」或「僑生」等。值得注意的是，土生社群並非特指如土生華人等單一族群，而是包含如「Jawi Peranakans」——南印度穆斯林商人與當地女子通婚的後代，或「Chitty Melaka」土生印度人——南印度的印度教商人與本地居民所生的後代。在此之中，土生華人（Peranakan Chinese）為主要的一支，來自中國南方的移民在印尼爪哇、蘇門答臘及馬來半島等港口城市扎根安家，將所帶來的中國傳統文化及價值觀，與東南亞當地文化及因殖民等因素傳進的歐洲文化相融合，而形成一



圖1 不同祖裔的土生 肖像照片由新加坡土生文化館提供



圖2 「獅城之子——新加坡峇峇娘惹文化」特展陳設之長桌宴 作者攝

種嶄新的文化，體現在語言、飲食、服飾、建築等生活及文化面向中。此族群的男性被稱為 baba（峇峇）、女性稱為 nyonya（娘惹），亦是峇峇娘惹（Baba-Nyonya）一詞的由來。

本區展示一系列土生社群肖像的攝影作品，照片來自新加坡土生文化館（Peranakan Museum）。透過不同族群的土生成員用自己的話語訴說對身為土生的理解與認同，我們得以發覺土生社群是一個從過去到現在、由許多故事集合而成的活文化，且他們的故事，迄今仍在持續誕生及流傳。（圖1）展覽另呈現一張土生社群在東南亞分布的地圖，從中我們可看到在幾世紀中，不同族群因移動、交流而帶來文化交融的歷史軌跡。時至今日，新加坡仍

保有風格鮮明的牛車水（華人區）、甘榜格南（Kampong Glam，馬來及伊斯蘭文化區）、小印度區等，多元族群文化在此地繽紛綻放，同時也因交流融合而不斷衍生出新的面貌。

多元融合的饗宴——娘惹飲食

通過花磚牆，我們進入到第二展區——充滿香氣的娘惹美食世界。本區參考新加坡 Baba House 情境，營造土生華人住家場景，並特別引介娘惹文化中典型的長桌宴（Tok Panjang）。（圖2）「Tok Panjang」為峇峇馬來語，由福建話的「桌（Tok）」及馬來語的「長（Panjang）」二字組合而成。此種住家宴席專為特別日子舉辦，十九世紀下半葉在土生華人社群中頗為盛行。



圖3 新加坡Baba House 作者攝

事實上，土生華人在外用餐時所用的是同中國人一樣的圓桌，據一位年長娘惹回憶，據說最早的長桌宴是為婚禮而舉辦，而且餐桌是從祖先神壇上延伸出來，以象徵家裡增添新的成員；當然，也可能有另一較為實際的原因，即配合傳統土生華人家居的狹長型構造，長桌能讓空間得到較好的利用。¹無論由來為何，可以確定的是，長桌宴上，包含娘惹瓷器、菜餚及用餐方式等，正如 Baba House 此類土生華人住家一般（圖3），已將中國、歐洲及本地馬來的文化元素，混合匯聚而形成了一種鮮明的風格。

本展經由新加坡駐臺北商務辦事處引薦，邀請長期致力於推廣娘惹文化的新加坡金珠之家（Rumah Kim Choo）Edmond Wong 先生擔任策展人，並出借一套娘惹餐具及接下來將提到的娘惹服飾，作為展覽推廣用途。娘惹瓷器色彩鮮明豔麗，並常以有祥瑞之意的鳳凰與象徵富貴的牡丹進行搭配（圖4）；或因尊重馬來民族伊斯蘭教反對偶像崇拜的教規，中國瓷器常見的人物裝飾在此絕少出現，此外，描述山水景色的圖像也較為稀有。

而說到做工繁複、香氣濃郁的娘惹菜，不僅是土生華人生生不息的傳統，在新馬地區至今都魅力不減。娘惹菜以中菜為基礎，融合了馬來、印度、泰國、印尼，以至歐洲料理的風味，尤其喜用搗碎的香料加以長時間燉煮，形成色香味俱足的料理，其中典型如黑果燜雞肉（ayam buah keluak），需人工一顆顆處理印尼特有黑果的堅硬外殼，極費時費工也費心思。娘惹們亦擅長製作「粿（Kueh）」、「椰絲糖球」等多種點心，如馬來語中稱為 Ondeh-Ondeh 的椰絲糖球，形似湯圓，卻因地制宜地採用了椰糖及椰絲製作，是土生華人傳統婚宴中必備甜點，代表「團圓」之意。本區特別提供娘惹菜常用



圖4 「獅城之子——新加坡峇峇娘惹文化」特展陳設之娘惹瓷器 作者攝

香料的試聞罐，搭配影音介紹，期以多元感官的體驗方式，帶給觀眾更為豐富的娘惹饗宴。

穿出傳統新時尚

娘惹服飾及精湛的珠繡工藝係體現娘惹文化內涵的重要代表，本區通過紗籠可峇雅（Sarong Kebaya）服飾及珠繡鞋（Kasut Manek）等物件的展陳與介紹，引領觀眾認識娘惹時尚的魅力及其所孕育的時代背景。

如今幾乎成為娘惹文化標誌的紗籠可峇雅服飾，可說是亞歐交流下的產物。（圖5）十六世紀葡萄牙自印度至馬來群島的東岸建立殖民港口城市，同時加深了當地的亞歐文化交流，娘惹服飾在此時期確立為三種典型：長衫（baju）、紗籠（sarong）及可峇雅（kebaya）。² 紗籠（sarong, sarung）在馬來語中意為緊身裙，類似筒裙，長期以來在濕熱氣候的東南亞地區廣為流行。娘惹紗籠由蠟染布製成，而一向擅長蠟染工藝的印尼爪哇，隨著工業革命價格低廉的棉織品普及，並隨著英國海峽殖民地建立進入東南亞地區，使蠟染紗籠的重要性及普及性更為提升；昂貴、高品質的棉質蠟染紗籠搭配白色蕾絲可峇雅，在十九世紀中期成為荷蘭東印度的歐洲與歐亞女性之身份地位象徵，隨後此種穿搭方式也為土生華人女性所採納。如今，或許最為人所知的紗籠可峇雅是新加坡航空的空姐制服，1968年由法國設計師皮耶巴曼（Pierre Balmain）融入現代時尚元素設計而成，至今都為新航鮮明的品牌形象。（圖6）

可峇雅（Kebaya）則起源於伊斯蘭長袍（quba），九世紀在中東、中亞及北印度即有人如此穿著，十七世紀普及於東南亞地區的菁英階層中（包含男性及女性），但裝飾有蕾絲的可峇雅要自十八世紀起才成為荷蘭及歐亞混血



圖5 1930年代中期 身著紗籠可峇雅的娘惹 檳城 取自Peter Lee. *Peranakan Museum Guide*, 24.



圖6 新加坡航空空姐制服以紗籠可峇雅為基礎設計 取自https://www.singaporeair.com/zh_TW/tw/flying-withus/our-story/singapore-girl/，檢索日期：2018年9月4日。

女性的服飾，³ 廣泛地為土生華人女性所接受、流行並成為其形象表徵則是更之後的事。可峇雅採用胸針（Kerosang，常為3個一組）來扣合，此類珠寶首飾常以黃金製作並鑲嵌鑽石，華貴誇飾的風格用以反映家族的社會地位及財富。至於搭配紗籠可峇雅的繡鞋，則在約二十世紀初期由珠繡拖鞋（Kasut Manek）所取代。以極



圖7 新加坡金珠之家的娘惹服飾 作者攝

細小的玻璃珠繡成的珠繡鞋，製作極其費時，娘惹們自小習作此類珠繡及刺繡的針線活兒，也反映土生華人家庭承襲中國傳統對好媳婦在刺繡及廚藝等方面的要求。

本展所展出的紗籠可峇雅及珠繡鞋由新加坡金珠之家提供（圖7），可峇雅的鏤花（Kerawang）由刺繡者手動控制完成，蘊含製作者獨一無二的巧思；紗籠的圖紋設計為柔美的花葉紋，色彩優雅別緻；而搭配的珠繡拖鞋，也因應時代演變，出現了低跟、高跟等較為時髦的款式，由此可見，娘惹文化在新一代推廣者的努力下，仍在持續發掘、探索傳統新時尚的可能。

作者任職於本院南院處

註釋

1. 新加坡土生文化館（Peranakan Museum）展示資料。
2. Peter Lee, "Peranakan fashion and identity, 1600-1950," in *Peranakan Museum Guide*, ed. Asian Civilisations Museum for the Peranakan Museum (Singapore: Oxford Graphic Printers, 2017), 27.
3. Lee, "Peranakan fashion and identity," 32, 34.

參考書目

1. Asian Civilisations Museum for the Peranakan Museum. *Peranakan Museum Guide*. Singapore: Oxford Graphic Printers, 2017.
2. Peter Lee. "Peranakan fashion and identity, 1600-1950." in *Peranakan Museum Guide*, ed. Asian Civilisations Museum for the Peranakan Museum, 23-43. Singapore: Oxford Graphic Printers, 2017.
3. Peter Lee. *Sarong kebaya: Peranakan fashion in an interconnected world 1500-1950*. Singapore: Asian Civilisations Museum, 2014.
4. 張姪雯、崔榮榮，〈東南亞娘惹服飾研究〉，《服飾導刊》，3期，2014年9月，頁56-60。

獅城 之子

Sons of
the Lion City

新加坡峇峇娘惹
文化特展

Special Exhibition of Singapore's
Peranakan Culture

國立故宮博物院南部院區
博物館一樓大廳

2018

10.02_e > 10.31_e

2018

展期延長至2018. 11. 04 (日)

主辦單位 Organizer

國立故宮博物院
NATIONAL PALACE MUSEUM

SINGAPORE TRADE OFFICE IN TAIPEI
新加坡台北商務辦事處

地址 | 61248 嘉義縣太保市故宮大道888號
開放時間 | 活動期間每日09:00-19:00 (週一休館)
16:00-19:00免費參觀
服務電話 | 05-3620777

Address | No.888, Gugong Blvd., Taibao City, Chiayi County 61248, Taiwan(R.O.C)
Hours | Open daily 09:00-19:00 during the event period (closed on Mondays)
Free admission from 16:00 to 19:00
Service Line | +886-5-3620777

